

Dialecte algérien  
1 deuxième extrait du film  
«Bab el-Oued City»  
de Merzak Allouache  
proposé par Fouad MLIH  
professeur au Collège Henri Matisse (Dstricourt)

Extrait de Bab el-Oued City  
باب الواد الحومة

L'extrait qui est ici présenté se situe à peu près à la moitié du film de Merzak Allouache. Boualem, qui aime Yamina, est contraint de choisir l'ancien cimetière chrétien pour la voir, par peur du regard des autres. L'endroit est, comble de l'ironie, le seul où ils sont sûrs de ne pas être vus ensemble. Mais les jeunes amants sont épiés par un ami de Saïd, le chef du groupe islamiste et le propre frère de Yamina.

Ce dernier veut se venger de l'acte de Boualem, qui, excédé par le bruit du prêche du vendredi, s'est débarrassé d'un des hauts-parleurs de la mosquée du quartier.

صباح الخير يامنة.	<u>بو علام</u>
صباح الخير، على بالك باللي ما نحبش هذا الموضع. كل شي عاجبك الحال تشويفي هنا.	<u>يامنة</u>
ياك راك عارفة باللي هذا هو الموضع اللي ما يشكّوش فيه بالجزاير.	<u>بوعلام</u>
هذه تقدر تقولها. ربّع ساعة وأنا هنا راني غير نقابر كاش ما يخرج لي كاش روحاني.	<u>يامنة</u>
والعسّاس خلاك دخلت ؟	<u>بوعلام</u>
كّيما العادة. البيدون والبياسة. بالطبع هذه المرة الاخرّة اللي بجي هنا. Déjà هذيك النهار	<u>يامنة</u>
كّي تلاقينا في جامع النصارى تبعوني واحد الاولاد سّوني. Heureusement ما كانوش يعرفوا سعيد. راني حايّفة.	<u>بوعلام</u>
علاش ؟	<u>بوعلام</u>
عاللي درته. وانش خذاك ؟	<u>يامنة</u>
ما على باليش وما نقدر شنفهمك. ولّي ما يخلّبنيش نرقد. ولّيت مهبول.	<u>بوعلام</u>
لازم تجيئه وترجّعه لبلاصته.	<u>يامنة</u>
Trop tard. رميته في البحر.	<u>بوعلام</u>
يا ربي ! وعلاش كنت باغي تشويفي ؟	<u>يامنة</u>
حبيت نعرف إذا تبيعني.	<u>بوعلام</u>
غير على حال هذا الشّي ؟ كنت خايف نبيعلك ؟	<u>يامنة</u>
لا ماشي غير على هذا الشّي. توختشت... هنوا ثلث شهور وأنت بعيدة على. جاب لي ربي	<u>بوعلام</u>
أنت تهري متّي.	
أنا نشوفك قريب كُل صباح كي تدخل من الخدمة قاع نعسان. وسعيد يدير لي بزاف المشاكل.	<u>يامنة</u>
حبيت نشوف شعرك.	<u>بوعلام</u>
وعلاش ؟	<u>يامنة</u>
أنت لازم دائما تكون معك حاجة سبة. كاين حوايج ما نتحمّوش نفهموهم. كي هنا درك حبيت نشوف شعرك.	<u>بوعلام</u>
هـا !!! راك فرحان ؟	<u>يامنة (تخلع حجاجها)</u>
يعطيك الصحة يامنة. راني نقابر بالخدمة باش نديير دراهم على جهة وراني نخمم للبعيد وهذا الشّي ماشي ساهل !	<u>بوعلام</u>
(...)	
أنا نروح ما نزيدش بجي les rendez-vous تاولعك. مهابل تشاويفوا احنا هنای.	<u>يامنة</u>
نجّبك يامنة لازم لي أنا نشوفك الصباخ.	<u>بوعلام</u>
أنت ذراوي نتاع الصبح ! نروح ...	<u>يامنة</u>